No. 48829*

Argentina, Chile
and
United Nations

Memorandum of understanding between the United Nations and the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). Buenos Aires, 14 June 2011

Entry into force: *14 June 2011 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine, Chili
et
Organisation des Nations Unies

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République argentine et la République du Chili relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Buenos Aires, 14 juin 2011

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE UNITED NATIONS AND THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

THE UNITED NATIONS

AND

THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF CHILE,

HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES",

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

BEARING IN MIND THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE HAVE INDICATED THAT THEY WILL PROVIDE AS A COMBINED CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS, AS FROM THE YEAR 2012.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE AS A COMBINED CONTRIBUTION IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, WHICH FORMS AN INTEGRAL PART OF THIS INSTRUMENT, AND IS IN ACCORDANCE WITH THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRIES OF FOREIGN RELATIONS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP AND OF DEFENSE OF THE ARGENTINE REPUBLIC, AND THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS AND OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE "CRUZ DEL SUR" COMBINED PEACEKEEPING FORCE, SIGNED ON 22 NOVEMBER 2010 (HEREAFTER REFERRED TO AS "THE "CRUZ DEL SUR" MOU").

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE OF ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE TO ANY PEACEKEEPING OPERATIONS REMAINS A DECISION TO BE ADOPTED BY THEIR NATIONAL AUTHORITIES, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE "CRUZ DEL SUR" MOU, AND THE CONSTITUTIONAL AND LEGAL PROVISIONS WHICH ARE IN FORCE IN BOTH STATES.

IV. FORCE EMPLOYMENT

THE DEPLOYMENT OF RESOURCES MAY BE IN WHOLE, OR IN PART, AS DESCRIBED IN THE ANNEX. AS THE "CRUZ DEL SUR" IS A BINATIONAL FORCE, DEPLOYMENT OF ANY KIND WILL CONSIST OF INTEGRATED ARGENTINE AND CHILEAN ELEMENTS, WHICH SHALL BE UNDER UNIFIED COMMAND.

V. ENTRY INTO FORCE

1. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF ITS SIGNATURE.

2. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY ANY PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION IN WRITING OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

VI. LANGUAGE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS DONE IN THREE ORIGINALS, IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

VII. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

SIGNED IN BUENOS AIRES ON ....14th.... JUNE 2011.

FOR THE UNITED NATIONS	FOR THE ARGENTINE REPUBLIC	FOR THE REPUBLIC OF CHILE
.....	.....	.....
LIEUTENANT GENERAL BABACAR GAYE Military Adviser of DPKO on behalf of the United Nations	H.E. MR. ARTURO PURICELLI Minister of Defense of Argentina on behalf of the Argentine Republic	H.E. MR. ANDRÉS ALLAMAND Minister of National Defense of the Republic of Chile on behalf of the Republic of Chile

Annex to the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile as regards the contribution to the United Nations Stand-By Arrangements System

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

National Number	Description	Structure/Category	Source	Response Time	Personnel	Note
1	Ground Combined Task Force (Equivalent to Battalion UNSAS TOE)	Units General Staff, Command Company, Logistics Company and two Mechanized Infantry Battalions. Each Battalion is integrated by one Command and Support Company and two Mechanized Infantry Companies.	Military	90 days	1001	Fully equipped. Self-sustainment for 90 days. Communications: MAF/UAF-FM/AF/Telephone Level 1+ medical care
2	Surface Navy Group	Units. Command and Support Unit. Two Surface Navy Units.	Military	90 days	189	Fully equipped. Self-sustainment for 90 days. <u>Capabilities</u> Patrol and surveillance. Control, record and seizure of vessels. Escort and control of assigned areas. Transport of personnel and equipment. Search and rescue. Evacuation of non-combatants.
3	Combined Unit of Transport Helicopters.	Units General staff. Support Unit. 2 Units of medium size Helicopters 2 Units of light Helicopters Maintenance Unit. Communications: VHF/UHF-FM /HF/Telephone Aircraft and airport Support Team. Total: 8 Helicopters (4 medium size Helicopters y 4 light Helicopters).	Military	90 days	195	Fully equipped. Self-sustainment for 90 days.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

LAS NACIONES UNIDAS Y LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS

LOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE MEMORANDO

LAS NACIONES UNIDAS

Y

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA REPÚBLICA DE CHILE,

EN ADELANTE DENOMINADAS LAS "PARTES",

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE ACELERAR LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS CON EL FIN DE EJECUTAR DE MANERA EFECTIVA Y OPORTUNA EL MANDATO DE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYEN A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

TENIENDO PRESENTE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS.

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. OBJETO

EL OBJETO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE HAN INDICADO QUE PROPORCIONARÁN A LAS NACIONES UNIDAS, COMO CONTRIBUCIÓN CONJUNTA, PARA SER USADOS EN LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ EN LAS CONDICIONES ESPECIFICADAS, A PARTIR DE 2012.

II. DESCRIPCIÓN DE LOS RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARÁN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE COMO CONTRIBUCIÓN CONJUNTA FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO QUE FORMA PARTE DEL PRESENTE INSTRUMENTO Y ES CONFORME CON EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO Y DE DEFENSA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES Y DE DEFENSA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE LA FUERZA DE PAZ COMBINADA "CRUZ DEL SUR", FIRMADO EL 22 DE NOVIEMBRE DE 2010 (EN ADELANTE, EL "MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO 'CRUZ DEL SUR'").

2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE Y LAS NACIONES UNIDAS HAN CUMPLIDO LAS DIRECTRICES PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE EN CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CORRESPONDERÁ A LAS AUTORIDADES NACIONALES, DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO "CRUZ DEL SUR" Y CONFORME CON LAS DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES Y LEGALES QUE AL RESPECTO RIGEN EN AMBOS ESTADOS.

IV. UTILIZACIÓN DE LA FUERZA

LOS RECURSOS SE PODRÁN DESPLEGAR EN SU TOTALIDAD O PARCIALMENTE, SEGÚN SE DESCRIBE EN EL ANEXO. DADO QUE LA FUERZA DE PAZ "CRUZ DEL SUR" ES UNA FUERZA BINACIONAL, EN TODO DESPLIEGUE PARTICIPARÁN ELEMENTOS ARGENTINOS Y CHILENOS INTEGRADOS, BAJO UN MANDO UNIFICADO.

V. ENTRADA EN VIGOR

1. EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

2. EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ DARSE POR TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIER DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN POR ESCRITO A LAS DEMÁS PARTES CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES.

VI. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTÁ REDACTADO EN TRES ORIGINALES, EN INGLÉS Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

VII. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO SU ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO POR LAS PARTES A TRAVÉS DE UN INTERCAMBIO DE NOTAS.

FIRMADO EN BUENOS AIRES EL ...14..... DE JUNIO DE 2011.

POR LAS NACIONES UNIDAS	POR LA REPÚBLICA ARGENTINA	POR LA REPÚBLICA DE CHILE
TTE. GRAL BABACAR GAYE ASESOR MILITAR Asesor Militar del DPKO Naciones Unidas	EXCMO. SR. ARTURO PURICELLI Ministro de Defensa de la República Argentina	EXCMO. SR. ANDRÉS ALLAMAND Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile

Anexo al memorándum entre las Naciones Unidas y la República Argentina y la República de Chile respecto de la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de las Naciones Unidas

RESUMEN DE CONTRIBUCIONES

Número Nacional	Descripción	Estructura/Categoría	Fuente	Tiempo de respuesta	Efectivos	Observaciones
1	Fuerza de Tarea Terrestre Combinada (Magnitud equivalente a Batallón UNSAS TOE)	Unidades. Estado Mayor, Compañía Comando, Compañía Logística y dos Batallones de Infantería Mecanizados. Cada Batallón es compuesto por una Compañía Comando y Servicio y dos Compañías de Infantería Mecanizadas.	Militar	90 días	1001	Completamente equipada. Auto sostenimiento por 90 días. Comunicaciones: MAF/UAF-FM/AF/Telefonía Centro de atención de salud primaria y de emergencia (Nivel 1+)
2	Grupo Naval de Superficie	Unidades. Unidad de Comando y Apoyo. Dos unidades navales de superficie.	Militar	90 días	189	Completamente equipada Auto sostenimiento de 90 días. <u>Capacidades</u> Patrullaje y vigilancia. Visita, registro y captura de buques. Escolta y control de áreas. Transporte de personal y material. Búsqueda y rescate. Evacuación de no combatientes.
3	Unidad Combinada de Helicópteros de transporte.	Unidades Plana Mayor. Unidad de Apoyo Base. 2 Unidades Helos Medianos 2 Unidades Helos Livianos Unidad de Mantenimiento.	Militar	90 días	195	Completamente equipada. Auto sostenimiento por 90 días. Comunicaciones: VHF/UHF-FM /HF/Teléfono Equipo de apoyo de aeronaves y aeropuertos. Total: 8 Helicópteros (4 Helos Medianos y 4 Helos Livianos).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum, l'Organisation des Nations Unies et la République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies;

Sont parvenues à l'accord ci-après :

I. Objet

L'objet du présent Mémorandum d'accord est de recenser les ressources dont la République argentine et la République du Chili ont indiqué qu'elles les mettraient à disposition des Nations Unies, en guise de contribution commune, pour être utilisées à des opérations de maintien de la paix sous les conditions spécifiées ci-après, à compter de l'année 2012.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources mises à disposition par la République argentine et la République du Chili, en guise de contribution commune, figure en annexe au présent Mémorandum d'accord, qui en fait partie intégrante. Celle-ci est conforme au Mémorandum d'accord conclu le 22 novembre 2010 entre, d'une part, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Ministère de la défense de la République argentine et, d'autre part, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la défense nationale de la République du Chili sur la force conjointe de maintien de la paix de « Cruz del Sur » (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord de Cruz del Sur »).

2. Pour la préparation de l'annexe, la République argentine, la République du Chili et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Conditions de mise à disposition

La décision finale concernant le déploiement effectif des ressources par la République argentine et la République du Chili sur un quelconque théâtre d'opération de maintien de la paix reste du ressort des autorités nationales. Cette décision doit être prise dans le respect des dispositions du Mémorandum d'accord de Cruz del Sur et des dispositions constitutionnelles et légales en vigueur dans chacun des États.

IV. Emploi de la force

Le déploiement des ressources peut être total ou partiel, comme indiqué dans l'annexe. La force de Cruz del Sur étant une force binationale, tout déploiement consistera en des éléments argentins et chiliens intégrés, placés sous un commandement unifié.

V. Entrée en vigueur

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'accord, sous réserve d'une notification écrite faite à l'autre Partie au moins trois mois à l'avance.

VI. Langue

Le présent Mémorandum d'accord est établi en trois exemplaires originaux, en langue anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VII. Modification

Les Parties peuvent modifier à tout moment, par un échange de lettres, le présent Mémorandum d'accord, y compris l'annexe.

SIGNÉ à Buenos Aires le 14 juin 2011.

Pour l'Organisation des Nations Unies

BABACAR GAYE
Général de corps d'armée
Conseiller militaire du DOMP
pour l'Organisation des Nations Unies

Pour la République argentine :

ARTURO PURICELLI
Ministre de la défense de l'Argentine
pour la République argentine :

Pour la République du Chili :

ANDRÉS ALLAMAND
Ministre de la défense nationale de la République du Chili
pour la République du Chili :

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

SYNTHÈSE DES CONTRIBUTIONS

Numéro national	Description	Structure / Catégorie	Source	Délai de réaction	Person-nel	Note
1	Force terrestre opérationnelle combinée (Équivaut à un bataillon dans le TED du Système de forces et moyens en attente des Nations Unies)	Unités État-major général, compagnie de commandement, compagnie de logistique et deux bataillons d'infanterie mécanisée Chaque bataillon est intégré par une compagnie de commandement et de soutien et deux compagnies d'infanterie mécanisée	Militaire	90 jours	1001	Équipés Soutien autonome pendant 90 jours Communications : MAF/UAF-FM/AF/téléphone Soins médicaux de niveau 1+
2	Groupe de marine de surface	Unités Unité de commandement et de soutien Deux unités de la marine de	Militaire	90 jours	189	Équipés Soutien autonome pendant 90 jours <u>Capacités</u> Patrouille et surveillance

		surface				Contrôle, enregistrement et saisie de navires Escorte et contrôle des zones assignées Transport de personnel et de matériel Recherche et sauvetage Évacuation de non-combattants
3	Unité combinée d'hélicoptères de transport	Unités État-major général Unité de soutien Deux unités d'hélicoptères de taille moyenne Deux unités d'hélicoptères légers Unité de maintenance	Militaire	90 jours	195	Équipés Soutien autonome pendant 90 jours Communications : VHF/UHF-FM/HF/téléphone Équipe de soutien aéronef et aéroport Total : 8 hélicoptères (4 de taille moyenne et 4 légers)